

## LISTA DE LUCRĂRI

a) lista celor 10 lucrări considerate a fi cele mai relevante pentru realizările profesionale proprii incluse în format electronic în dosar:

- 1) "Canadian Humour Unveiled: Stephen Leacock in (Pre)Communist Romania", *Philologica Jassyensia*, anul XI, nr. 1 (21), 2015, p. 207-221 ([http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XI\\_1\\_PETRARU.pdf](http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XI_1_PETRARU.pdf)); (<http://mjil.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>)
- 2) "Hermeneutical Approaches to the (Romanian) Discourse on Translation", *La Francopolyphonie*, revista Institutului de cercetări filologice și interculturale ULIM, Chișinău, Rep. Moldova, nr. 10/2015, vol. 2, ISSN 1857-1883, pp. 247-256 (<https://drive.google.com/file/d/0B6JRvoQDqLMdMmEwd3F0MEt5X2M/view>) indexată în EBSCO (<http://edc-connection.ebscohost.com/c/articles/109342381/hermeneutical-approaches-the-romanian-discourse-translation>) **IndexCopernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/La+Francopolyphonie.p2232.3.html>) **WorldCat** ([https://www.worldcat.org/title/francopolyphonie/oclc/767788610&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/francopolyphonie/oclc/767788610&referer=brief_results))
- 3) "Teatru: un alt *mode d'emploi* sau Shakespeare pentru uzul studenților economiști"/ „Drama for Future Professionals: Shakespeare in (Business) Use”, nr. 1(19)/ 2015 al revistei *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iasi, ISSN 1584-4927, p. 71-79 (română) și 249-256 (engleză) (<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii19.pdf>), indexată în CEEOL (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=286919>)
- Scipio** (<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>) **IndexCopernicus** **Journals MasterList** (<http://journals.indexcopernicus.com/Colocvii+teatrale.p24782539.3.html>)
- 4) "Translation in the ESP Classroom: A Romanian and Moldavian Account", *2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2015. Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings Volume II Education and Educational Research*, 2015, ISBN 978-619-7105-45-2 / ISSN 2367-5659 p. 1133-1140 (<https://www.sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article1500>) **Web of Science Accession Number WOS: 000393896200145**
- 5) "Translation and Agency – A Knowledge-Based Organization", *The 21<sup>st</sup> International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization - Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 356-360 (<http://www.degruyter.com/downloadpdf/j/kbo.2015.21.issue-2/kbo-2015-0108/kbo-2015-0108.xml>), **WOS: 000379493200108**
- 6) "CSR for Romanian and Moldavian Students", *SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology, Healthcare and Education, Conference Proceedings vol. I*, STEF92 Technology Ltd, Sofia, Bulgaria, 2014, p. 667-673, ISBN 978-619-7105-22-3, ISSN 2367-5659, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2014/B11/S3.086 (<https://sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article90>), **WOS:000357835000086**
- 7) "High and Low Canadian Literary Products in Post-Communist Romania", *Revue d'Etudes Canadiennes en Europe Centrale/ Central European Journal of Canadian Studies*, vol. 9 (2014). Masaryk University, Brno, ISBN 978-80-210-7732-4 (paperback), ISBN 978-80-210-7733-1 (online: pdf), ISSN 1213-7715, p. 95-110 ([https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134383/2\\_CentralEuropeanJournalCanadian\\_9-2014-1\\_10.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134383/2_CentralEuropeanJournalCanadian_9-2014-1_10.pdf?sequence=1)) indexată în **WorldCat** (<http://www.worldcat.org/title/central-european-journal-of-canadian-studies/oclc/474327920>)

8) "Organisational Theatre in the ESP Classroom: a Romanian Account", *The 21<sup>st</sup> International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization- Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 350-356 (<https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/kbo.2015.21.issue-2/kbo-2015-0107/kbo-2015-0107.pdf>),

**WOS:000379493200107**

9) "Organisational Cultures in the ESP Classroom", *Conference Proceedings 2, Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organisation*, Nicolae Bălcescu Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2014, p. 588-594, ISSN 1843-6722, index **WorldCat** ([https://www.worldcat.org/title/knowledge-based-organization-international-conference/oclc/896858456&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/knowledge-based-organization-international-conference/oclc/896858456&referer=brief_results))

10) "Organisational Cultures for Pre-Experience Language Learners", *International Journal of Communication Research*, vol. 3, nr. 4/2013, p. 337-341, Editura Apollonia, Iași, ISSN 2246-9265, ISSN-L 2246-9265,

([http://www.ijcr.eu/articole/156\\_45\\_pdfsam\\_IJCR%204-2013%20tipa.pdf](http://www.ijcr.eu/articole/156_45_pdfsam_IJCR%204-2013%20tipa.pdf)) index **EBSCO**, **ProQuest**,

**IndexCopernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=7689>)

**SCIPPIO**(<http://www.scipio.ro/en/web/international-journal-of-communication-research/home>) **ISI**

**(International Scientific Indexing) Impact Factor (2013): 0.913**

<http://isindexing.com/isi/journaldetails.php?id=1232> **GIF (Global Impact Factor) (2014): 0.584:**

<http://globalimpactfactor.com/international-journal-of-communication-research/>

#### **b) teza de doctorat**

Petraru G. Ana-Magdalena, "The English Canadian Novel in Romania. Translations and Critical Studies", susținută în data de 24.09.2011 la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” pentru obținerea titlului științific de doctor în Filologie confirmat în baza Ordinului Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 3639 din 27.03.2012.

#### **c) cărți sau capitole în cărți**

1) *The English Canadian Novel in Romania. Translations and Critical Studies (1915-2010)*, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-0894-9, 297 p. ([http://www.casacartii.ro/detalii\\_1910\\_The-English-Canadian-Novel-in-Romania-Translations-and-critical-studies-1915--2010.html](http://www.casacartii.ro/detalii_1910_The-English-Canadian-Novel-in-Romania-Translations-and-critical-studies-1915--2010.html)), **WorldCat:** [https://www.worldcat.org/title/english-canadian-novel-in-romania-translations-and-critical-studies-1915-2010/oclc/997370504&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/english-canadian-novel-in-romania-translations-and-critical-studies-1915-2010/oclc/997370504&referer=brief_results)

2) *Metamorfoze ale identității de margine, Volum dedicat lui François Bréda*, coord. împreună cu Valentin Trifescu, Lóránd Boros, Vali Ilyes, Anca Elisabeta Tatay, Georgiana Medrea Estienne, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-37-0093-4, 317 p. (<http://www.editura.ubbcluj.ro/www/ro/ebook2.php?id=2052>), **WorldCat:** [https://www.worldcat.org/title/metamorfoze-ale-identitatii-de-margine-volum-dedicat-lui-francois-breda/oclc/1016473834&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/metamorfoze-ale-identitatii-de-margine-volum-dedicat-lui-francois-breda/oclc/1016473834&referer=brief_results)

#### **d) articole/ studii publicate *in extenso* în reviste din circuitul științific internațional:**

##### **I. Reviste ISI:**

1) "Canadian Humour Unveiled: Stephen Leacock in (Pre)Communist Romania", *Philologica Jassyensia*, anul XI, nr. 1 (21), 2015, p. 207-221 ([http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XI\\_1\\_PETRARU.pdf](http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XI_1_PETRARU.pdf)); <http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>

## II. Reviste BDI:

- 1) “Facerea lumii și alte întâmplări biblice în viziune teatrală postmodernă. Cazul taborian al Variațiunilor Goldberg și interpretarea dată pe scena românească/ Genesis and Other Biblical Events Depicted in Postmodern Drama. The Case of Tabori’s Goldberg Variations on Romanian Stages”, *Colocvii Teatrale/ Theatrical Colloquia*, nr. 25/ 2018, Editura Artes, Iași, ISSN (online) 2285 – 5912 ISSN–L 1584 – 4927, p. 73-89 (română) și p. 283-300 (engleza), DOI Number: 10.2478/tco-2018-0022 (<https://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii26.pdf>), index **Sciendo** (De Gruyter, <https://content.sciendo.com/abstract/journals/tco/8/2/article-p283.xml>), **CEEOL**(<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=427>) **Scipio**(<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>)
- 2) “Bible and Literature for the (Orthodox) Theological English Classroom”, *International Journal of Communication Research*, nr. 1, 2018, p. 12-18, ISSN 2246-9265, Apollonia, Iași indexată în **EBSCO** (<https://web.b.ebscohost.com/abstract?direct=true&profile=ehost&scope=site&authtype=crawler&jrnl=22469265&AN=128851731&h=t3mwHEN74iQJgRXerIdx%2bNv1q%2faAUgZOZdI9aj2sRDadMgQvKRXU6tuiSNtq1b3hQvOMKvMzVmXNa9JwI6S2tg%3d%3d&crl=c&resultNs=AdminWebAuth&resultLocal=ErrCrlNotAuth&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtype%3dcrawler%26jrnl%3d22469265%26AN%3d128851731>), **Scipio**, **Index Copernicus**, **ProQuest**, **ISI** (Impact Factor (2013): 0.913, Global Impact Factor (2014): 0.584 ([http://www.ijcr.eu/articole/389\\_03%20Ana-Magdalena%20Petraru.pdf](http://www.ijcr.eu/articole/389_03%20Ana-Magdalena%20Petraru.pdf)))
- 3) “Principles of Orthodox Missiology” (cu Gheorghe Petraru), în *Analele Științifice ale Universității “Alexandru Ioan Cuza”*. *Teologie Ortodoxă*, nr. 1/ 2017, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, Iași, p. 9-32, ISSN: 1841-849x, indexată în **CEEOL** (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=601355>)
- 4) “Translating Popular Canadian Fiction in (Pre-)Communist Romania. Mazo de la Roche as a Case in Point”, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* nr. 19/2016, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISSN-L 2065-3514, p. 139-162 (<http://files.translation-studies.net/200000025-f0935f18d1/2016.pdf>), indexată în **DOAJ**, **IndexCopernicus** (<https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=34054>)
- 5) “Translator’s Notes vs. Author’s Notes in Edgar Allan Poe’s Poems”, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* nr. 19/2016, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISSN-L 2065-3514, p. 132-138, (<http://files.translation-studies.net/200000025-f0935f18d1/2016.pdf>) indexată în **DOAJ**, **IndexCopernicus** (<https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=34054>)
- 6) “Pragmatismul american (re)vizitat la Tracy Letts: *Acasă în miezul verii* pe ecran/ scena teatrului național ieșean”/ “(Re)Visiting American Pragmatism in Tracy Letts’s *August Osage County*, Its American Screening and Romanian Staging”, nr. 21/ 2016 al revistei *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iasi, ISSN 1584-4927, p. 123-130 (română) și 285-292 (engleză) (<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii21.pdf>), indexată în **CEEOL**(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=427594>) **Scipio**(<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>) **IndexCopernicus** **Journals MasterList**(<http://journals.indexcopernicus.com/Colocvii+teatrale.p24782539.3.html>)
- 7) “An Overview of Translation (Studies) Methodology in Romania”, nr. 8/2016 al revistei *Journal of Romanian Literary Studies*, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, 2015, p. 1186-1192, (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-08/RIs%2008%2047.pdf>) indexată în: **CEEOL** (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=457549>) **WorldCat**(<http://www.worldcat.org/title/journal-of-romanian-literary-studies/oclc/871255769>), **Google Scholar**, **Global Impact Factor** (2015): 0.564 (<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>)
- 8) “Hermeneutical Approaches to the (Romanian) Discourse on Translation”, *La Francopolyphonie*, revista Institutului de cercetări filologice și interculturale ULIM, Chișinău, Rep. Moldova, nr. 10/2015, vol. 2, ISSN 1857-1883, pp. 247-256

(<https://drive.google.com/file/d/0B6JRvoQDqLMdMmEwd3F0MEt5X2M/view>) indexată în **EBSCO**  
(<http://edc-connection.ebscohost.com/c/articles/109342381/hermeneutical-approaches-the-romanian-discourse-translation>) **IndexCopernicus**

(<http://journals.indexcopernicus.com/La+Francopolyphonie.p2232.3.html>)

9) "Teatru: un alt *mode d'emploi* sau Shakespeare pentru uzul studenților economiști"/ „Drama for Future Professionals: Shakespeare in (Business) Use”, nr. 1(19)/ 2015 al revistei *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iasi, ISSN 1584-4927, p. 71-79 (română) și p. 249-256 (engleză)  
(<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii19.pdf>), indexată în

**CEEOL**(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=286919>)

**Scipio**(<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>)

**IndexCopernicus**

**Journals**

**MasterList**(<http://journals.indexcopernicus.com/Colocvii+teatrale.p24782539.3.html>)

10) "The Romanian Discourse on Translation in Periodicals (1800-1945)", *Journal of Romanian Literary Studies*, issue no. 6/ 2015, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, p. 1344-1354  
(<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-06/Rls%2006%20I9.pdf>) index

**CEEOL**

(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=456100>)

**WorldCat**(<http://www.worldcat.org/title/journal-of-romanian-literary-studies/oclc/871255769>), **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2015): 0.564** (<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>)

11) "Interculturalism and Pragmatics through Translation: Restatement and Re-expression in the Case of Canadian Literature in Romania", *Intertext*, nr. 1-2(33-34)/ 2015, Chișinău, ULIM, ISSN 1857-3711, p. 65-77  
([https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag\\_file/Interculturalism%20and%20pragmatics%20through%20translation%20restatement%20and%20re-expression.pdf](https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/Interculturalism%20and%20pragmatics%20through%20translation%20restatement%20and%20re-expression.pdf)) indexată în

**IndexCopernicus**(<http://journals.indexcopernicus.com/Intertext.p1415.3.html>)

**WorldCat**([https://www.worldcat.org/title/intertext-revista-stiintifica/oclc/896856763&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/intertext-revista-stiintifica/oclc/896856763&referer=brief_results))

12) "Intralingual Translation – A Romanian Perspective", *International Journal of Communication Research*, nr. 1/2015, p. 31-39, ISSN 2246-9265, Apollonia, Iași  
([http://www.ijcr.eu/articole/222\\_06%20INTRALINGUAL%20TRANSLATION.pdf](http://www.ijcr.eu/articole/222_06%20INTRALINGUAL%20TRANSLATION.pdf)), index **EBSCO**, **ProQuest**, **IndexCopernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=7689>)

**SCIPIO**(<http://www.scipio.ro/en/web/international-journal-of-communication-research/home>)

**ISI**

(**International Scientific Indexing**) **Impact Factor (2013): 0.913**  
(<http://isindexing.com/isi/journaldetails.php?id=1232>) **GIF (Global Impact Factor) (2014): 0.584:**  
(<http://globalimpactfactor.com/international-journal-of-communication-research/>)

13) "Literary Exchanges between Romania and Canada in the Age of Globalisation: Yann Martel as a Case in Point", *Journal of Romanian Literary Studies*, nr. 7/2015, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, 2015, p. 1186-1192, (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-07/Rls%2007%20E2.pdf>), index **CEEOL**  
(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=457283>), **WorldCat**

(<http://www.worldcat.org/title/journal-of-romanian-literary-studies/oclc/871255769>), **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462** (<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>)

14) "Translating and Reviewing Canadian SF in Post-Communist Romania. The Case of William Gibson", *Journal of Romanian Literary Studies*, nr. 5/2014, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, E-ISSN: 2248-3004, p. 705-711 (<http://www.upm.ro/jrls/JRLS-05/Rls%2005%20A1.pdf>) indexată în: **CEEOL**, **WorldCat**, **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462**, index **CEEOL**  
(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=444794>)

**WorldCat**(<http://www.worldcat.org/title/journal-of-romanian-literary-studies/oclc/871255769>), **Google Scholar**, **Global Impact Factor (2014): 0.462** (<http://globalimpactfactor.com/journal-of-romanian-literary-studies/>)

15) "Notele explicative in traducerea textului dramatic/ Notes in Drama Translation", *Colocvii Teatrale/ Theatrical Colloquia*, nr. 17/ 2014, p. 49-62 (română) și p. 173-186 (engleză), ISSN: 2285-5912  
(<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii17.pdf>), index **CEEOL**



(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=77973>) **SCIPIO** (<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>) **IndexCopernicus** **Journals**

**MasterList**(<http://journals.indexcopernicus.com/Colocvii+teatrale,p24782539,3.html>)

16) “High and Low Canadian Literary Products in Post-Communist Romania”, *Revue d’Etudes Canadiennes en Europe Centrale/ Central European Journal of Canadian Studies*, vol. 9 (2014). Masaryk University, Brno, ISBN 978-80-210-7732-4 (paperback), ISBN 978-80-210-7733-1 (online: pdf), ISSN 1213-7715, p. 95-110

([https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134383/2\\_CentralEuropeanJournal%C3%A0Canadian\\_9-2014-1\\_10.pdf?sequence=1](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134383/2_CentralEuropeanJournal%C3%A0Canadian_9-2014-1_10.pdf?sequence=1)) indexată în **Google Scholar**, **WorldCat**

(<http://www.worldcat.org/title/central-european-journal-of-canadian-studies/oclc/474327920>)

17) “Canadian Imagery in Romanian Para(texts)”, *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 12/2013, Editura Universității din Pitești, ISSN 1843-1577, p. 54-69

([https://www.upit.ro/document/9661/eli\\_nr\\_13-2013.pdf](https://www.upit.ro/document/9661/eli_nr_13-2013.pdf)) indexată în

**IndexCopernicus**(<http://journals.indexcopernicus.com/Language+and+Literature-European+Landmarks+of+Identity,p1793,3.html>), **SCIPIO** (<http://www.scipio.ro/web/language-and-literature.-european-landmarks-of-identity>)

18) “Organisational Cultures for Pre-Experience Language Learners”, *International Journal of Communication Research*, vol. 3, nr. 4/2013, p. 337-341, Editura Apollonia, Iași, ISSN 2246-9265, ISSN-L 2246-9265,

([http://www.ijcr.eu/articole/156\\_45\\_pdfsam\\_IJCR%204-2013%20tipa.pdf](http://www.ijcr.eu/articole/156_45_pdfsam_IJCR%204-2013%20tipa.pdf)) index **EBSCO**, **ProQuest**,

**IndexCopernicus** (<http://journals.indexcopernicus.com/passport.php?id=7689>)

**SCIPIO**(<http://www.scipio.ro/en/web/international-journal-of-communication-research/home>) **ISI** **(International Scientific Indexing)** **Impact Factor (2013): 0.913**

<http://isindexing.com/isi/journaldetails.php?id=1232> **GIF (Global Impact Factor) (2014): 0.584:**

<http://globalimpactfactor.com/international-journal-of-communication-research/>

19) “Teatru și teatralitate în adaptarea cinematografică stoppardiană a Annei Karenina”/ “Theatre and Theatricality in Tom Stoppard’s Film Adaptation of Anna Karenina”, *Colocvii teatrale/ Theatrical Colloquia*, Editura Artes, Iași nr. 15/ 2013, p. 79-100 (română) și 217-238 (engleză), ISSN: 2285-5912 (<http://www.artes-iasi.ro/colocvii/pdf/colocvii15.pdf>)

index **CEEOL** (<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=156247>),

**SCIPIO** (<http://www.scipio.ro/web/colocvii-teatrale>)

20) “Misionarism creștin mondial. Asociația Internațională pentru Studii Misionare – IAMS” (cu Gheorghe Petraru), *Teologie și Viață*, nr. 1-4, 2013, p. 188-207, Editura Doxologia, Iași, ISSN 2285-5564, ISSN-L 1221-5988

[http://www.teologiesiviata.ro/sites/default/files/articol/pdf/2013/12/10\\_petrarumisionarism\\_crestin\\_mondial.pdf](http://www.teologiesiviata.ro/sites/default/files/articol/pdf/2013/12/10_petrarumisionarism_crestin_mondial.pdf)

index **CEEOL**(<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=152786>)

21) “(Re)translating Postcolonial Fiction in (Post)communist Romania. The Case of Margaret Atwood”, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, nr. 15/2012, Editura Universității din Galați, p. 12-26, ISSN 2065-3514

(<http://www.translation-studies.net/volumes/a2012/>), indexat în **DOAJ**, **IndexCopernicus**

(<https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=34054>)

22) “Translating Humour: Raymond Queneau’s *Distinguo*” (cu Oana Cercel), *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, nr. 15/2012, Editura Universității din Galați, p. 27-33, ISSN 2065-3514 (<http://www.translation-studies.net/volumes/a2012/>), indexat în **DOAJ**, **IndexCopernicus**

(<https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=34054>)

e) articole/studii publicate *in extenso* în volumele conferințelor internaționale de specialitate:

- **ISI Proceedings**

1) “Translation and Agency – A Knowledge-Based Organization”, *The 21<sup>st</sup> International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-*

*Based Organization - Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 356-360 (<http://www.degruyter.com/downloadpdf/j/kbo.2015.21.issue-2/kbo-2015-0108/kbo-2015-0108.xml>),

**Web of Science Accession Number WOS: 000379493200108**

2) “Organisational Theatre in the ESP Classroom: a Romanian Account”, *The 21<sup>st</sup> International Conference The Knowledge-Based Organization. Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organization- Conference Proceedings 2*, Nicolae Balcescu, Land Forces Academy Publishing House, Sibiu, 2015, ISSN 1843-6722, pp. 350-356 (<https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/kbo.2015.21.issue-2/kbo-2015-0107/kbo-2015-0107.pdf>),

**WOS:000379493200107**

3) “English for Theological Purposes – A Romanian Perspective”, *2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2015. Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings Volume II Education and Educational Research*, 2015, p. 385-392 (<https://sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article1410&lang=en>) **WOS:000393896200050**

4) “Translation in the ESP Classroom: A Romanian and Moldavian Account”, *2nd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2015. Psychology and Psychiatry, Sociology and Healthcare, Education Conference Proceedings Volume II Education and Educational Research*, 2015, ISBN 978-619-7105-45-2 / ISSN 2367-5659 p. 1133-1140 (<https://www.sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article1500>) **WOS: 000393896200145**

5) “Translators and Translations in Romanian Culture and Society” *SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology, Healthcare and Education, Conference Proceedings vol. II*, STEF92 Technology Ltd, Sofia, Bulgaria, 2014, p. 1157-1165, ISBN 978-619-7105-23-0, ISSN 2367-5659, DOI:10.5593/SGEMSOCIAL2014/B12/S2.148 (<http://www.sgemsocial.org/ssgemlib/spip.php?article357>) **WOS: 000357835100148**

6) “CSR for Romanian and Moldavian Students”, *SGEM Conference on Psychology and Psychiatry, Sociology, Healthcare and Education, Conference Proceedings vol. I*, STEF92 Technology Ltd, Sofia, Bulgaria, 2014, p. 667-673, ISBN 978-619-7105-22-3, ISSN 2367-5659, DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2014/B11/S3.086 ([HTTPS://SGEMWORLD.AT/SSGEMLIB/SPIP.PHP?ARTICLE90](https://sgemworld.at/ssgemlib/spip.php?article90)), **WOS: 000357835000086**

7) “Effaced National Identities in the Globalized World: Douglas Coupland as Part of the Intercultural Dialogue between Romania and Canada”, *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives. Section: Literature*, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, 2014, pp. 536-542, ISBN 978-606-93691-3-5 (<http://www.upm.ro/gidni/GIDNI01/Lit/Lit%2001%2059.pdf>), **WOS: 000353779200059**

8) “Critical Discourse on English Canadian Fiction in Communist Periodicals. The Case of Hugh MacLennan and Morley Callaghan”. *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, Tg. Mureș, 2013, pp. 398-406, ISBN: 978-606-93590-3-7 ([http://www.upm.ro/ldmd/LDMD\\_01/Lds/Lds%2001%2045.pdf](http://www.upm.ro/ldmd/LDMD_01/Lds/Lds%2001%2045.pdf)), **WOS: 000352084100045**

#### **- alte categorii:**

1) “Teatru de război – omagiul Teatrului Național din Iași la Marea Unire” în *100 de ani de rememorare a Marii Uniri. Actele Conferinței Internaționale pentru Dialog Intercultural DIVA DEVA, Ediția a XII-a, 10-12 august 2018*, Editura Mega, ISBN 978-606-020-055-0 & Editura Școala Ardeleană, ISBN 978-606-797-364-8, p. 275-282.

2) “Domesticirea străinului în traducere” în volumul de conferință *Stranger/ Străinul*, Ed. Muzeului Ardelean, Cluj -Napoca, 2017, ISBN 978-606-661-070-4, p. 228-236.

3) “Organisational Cultures in the ESP Classroom”, *Conference Proceedings 2, Economic, Social and Administrative Approaches to the Knowledge-Based Organisation*, Nicolae Bălcescu Land Forces Academy Publishing House, p. 588-594, ISSN 1843-6722, index **WorldCat**

([https://www.worldcat.org/title/knowledge-based-organization-international-conference/oclc/896858456&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/knowledge-based-organization-international-conference/oclc/896858456&referer=brief_results))

4) Northrop Frye in Romania: Translations and Critical Studies”, *Northrop Frye 100: A Danubian Perspective*, Károli Gáspár University & l’Harmattan Budapesta, 2014, pp. 280-286, ISBN 9789632368696 ([http://www.harmattan.hu/konyv\\_1174.html](http://www.harmattan.hu/konyv_1174.html)), volum indexat în **WorldCat**: [http://www.worldcat.org/title/northrop-frye-100-a-danubian-perspective/oclc/896845433&referer=brief\\_results](http://www.worldcat.org/title/northrop-frye-100-a-danubian-perspective/oclc/896845433&referer=brief_results)

5) “Canadian Literature in Romania from the Inter-War Years to the Postcommunist Period: the Case of Michael Ondaatje”, lucrare publicată în volumul *Postcolonialism/ Postcommunism: Intersections and Overlaps*, Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-606-16-0052-6, p. 183-199

([https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:f1A8PWlhUBsJ:https://www.researchgate.net/profile/Bogdan\\_Stefanescu/publication/269277955\\_PostcolonialismPostcommunism\\_In%20tersections\\_and\\_Overlaps/links/54de13810cf23bf2043a0efb%3Dpublication\\_list+%&cd=4&hl=en&ct=clnk&gl=ro](https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:f1A8PWlhUBsJ:https://www.researchgate.net/profile/Bogdan_Stefanescu/publication/269277955_PostcolonialismPostcommunism_In%20tersections_and_Overlaps/links/54de13810cf23bf2043a0efb%3Dpublication_list+%&cd=4&hl=en&ct=clnk&gl=ro)) volum indexat în

**WorldCat**(<http://www.worldcat.org/title/postcolonialism-postcommunism-intersections-and-overlaps/oclc/799926375>)

6)The Romanian Discourse on Translation (Studies) and Its Challenges in the Era of Globalization”, lucrare publicată în volumul de conferință *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue. Language and Discourse Section*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-03-7, 2016, p. 361-375 (<http://www.upm.ro/gidni3/GIDNI-03/Lds/Lds%2003%2032.pdf>) **trimis spre indexare ISI Proceedings**

7) “Translation Studies Research and Its Needs in the Era of Globalization”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change, vol. VII: Education, Research and Development in the Globalised World*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza”, 2016, p. 144-148, ISBN: 978-606-714-244-0, 2016 ([http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id\\_d=d05&id\\_c=1466](http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1466))

8) “Canadian Literary Canons in Romanian Translation(s)” lucrare publicată în volumul de conferință *Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication. Section: Literature*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, ISBN: 978-606-8624-21-1, 2015, p. 823-836 (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-03/Lit/Lit%2003%2078.pdf>) **trimis spre indexare ISI Proceedings**

9) "An Overview of the Romanian Discourse on Translation", *Local Contexts, Global Connections. Transitions, Deviations, Innovations in Literature, Culture and Art. Proceedings of the Vth International Comparative Literature Conference 15-16-17 October 2014*, Mersin University Publications, Turcia, 2015, pp. 667-676, ISBN: 978-975-6900-48-2 ([http://mersin.edu.tr/uploads/907/UKEK\\_B%C4%B0LD%C4%B0R%C4%B0LER.pdf](http://mersin.edu.tr/uploads/907/UKEK_B%C4%B0LD%C4%B0R%C4%B0LER.pdf))

10) “Intercultural Literary Exchanges between Romania and Canada in the Age of Globalisation”, *Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue Proceedings of the 2nd International Conference "Globalization between Intercultural Dialogue and National Identity"*, Tîrgu Mureș, Romania, 2015 ISBN 987-606-93692-5-8, Arhipelag XXI Press, Tg. Mureș, p. 812-830 (<http://www.upm.ro/gidni2/GIDNI-02/Lit/Lit%2002%20B3.pdf>) **trimis spre indexare ISI Proceedings**

11) “Novelty, Bilingualism and Multiculturalism in Canadian Literature – Overviewing Romanian and International Perspectives”, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural*

*Dialogue*, vol II, Literature, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, Mureș, 2014, ISBN: 978-606-93691-9-7, p. 277-283. (<http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-02/Lit/Lit%2002%2035.pdf>) **trimis spre indexare ISI Proceedings**

12) “Canadian Citizenship in the 1960s through the Looking-Glass of Margaret Atwood’s *The Edible Woman*”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change V. Citizenship: Challenges and Perspectives in the Global World*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2014, p. 73-82, ISBN 978-973-703-979-8 ([http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id\\_d=d05&id\\_c=1227](http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1227))

13) “Canada As Seen by Romanian Rewriters”, lucrare publicată în volumul de conferință *Modern Canada: Prejudices, Stereotypes, Authenticity/ Le Canada Moderne: Préjugés, Stéréotypes, Authenticité*, Megatrend University, Beograd, Serbia, 2013, ISBN 978-86-7747-484-3, p. 125-133 ([http://www.sacs.org.rs/userfiles/MODERN\\_CANADA\\_web.pdf](http://www.sacs.org.rs/userfiles/MODERN_CANADA_web.pdf))

14) “Did Canadian Literature (in Romania) Age and Become Wise?”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change. IV. Intergenerational, Interdisciplinary and Intercultural Bridges*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2013, ISBN 978-973-703-604-9, p. 114-129

15) “Reception Studies and Translation Studies. Intersections and Overlaps”, lucrare publicată în volumul de conferință *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, Romanian American University, Editura Universitară, București, vol. 3, nr. 2, 2012, ISSN 2248-2202, p. 89-97.

([http://www.editurauniversitara.ro/media/pdf/515419cf323f5Volumul\\_3\\_nr\\_2\\_2012\\_-\\_p.1-24.pdf](http://www.editurauniversitara.ro/media/pdf/515419cf323f5Volumul_3_nr_2_2012_-_p.1-24.pdf))

16) “Popular Canadian Fiction from Pre-Communist to Post-Communist Romania: The Case of Mazo de la Roche”, *Contemporary Canadian Literature in English: European Perspectives*, editat de Dragoș Zetu, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2012, ISBN 978-973-703-775-6, p. 24-37 ([http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id\\_d=d05&id\\_c=1043](http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1043))

17) “Canadian Poetry in Romanian Periodicals” lucrare publicată în volumul de conferință *Constructions of Identity VI*, Napoca Star, Cluj, 2011, ISBN 978-973-647-809-3, p. 262-270. (<http://edituranapocastar.ro/constructions-of-identity-vi/>)

18) “Traditional and Innovatory Aspects of Canadian Literature in Romanian Periodicals” lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change II, Higher Education Between Tradition and Innovation*, Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2010, ISBN 978-973-703-605-6, p. 158-167.

19) *The Translator’s Notes*, lucrare publicată în volumul *Conference on American and British Studies*, Editura Universității Transilvania, Brașov, 2009, ISSN 1844-7481, p. 241-253 (<http://www.unitbv.ro/anglistica/pdf/ed7.pdf>)

20) “Instances of Political (In)Correctness in *The Adventures of Tintin*”, lucrare publicată în volumul de conferință *Language, Culture and Change I*, Editura Timpul, Iași, 2009, ISBN 978-973-612-345-0, p. 122-135.

([http://www.bursedotorale.ro/public/documente/articole/13518613210\\_Cuprins%20+%20pag1%20+%20pagultim%20-%20A%20case%20of%20cultural%20advertising%20-%20branding.pdf](http://www.bursedotorale.ro/public/documente/articole/13518613210_Cuprins%20+%20pag1%20+%20pagultim%20-%20A%20case%20of%20cultural%20advertising%20-%20branding.pdf))

21) “Functionalist Approaches Applied to the Translation of Comics” lucrare publicată în volumul de conferință *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Editura Universității “Dunărea de Jos”, Galați, 2009 ISBN 978-606-8008-31-8, p. 515-528.

([http://cachescan.bcub.ro/2008\\_05\\_28/0\\_betty\\_noi2012\\_preluat\\_giurgiu/617398.pdf](http://cachescan.bcub.ro/2008_05_28/0_betty_noi2012_preluat_giurgiu/617398.pdf))